



DICCIONARIO BILINGÜE

**Xujü vihi ne yaha jo cjuu,
vasë hne, vasë castiya**

**Diccionario Bilingüe
en Mazateco de Chiquihuitlán
y en Español**

**Xųju vihi ne yaha jo cja,
vase hne, vase castiya**

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

primera edición

**Diccionario Bilingüe
en mazateco de Chiquihuitlán
74-074 México, D.F. 3C
1975**

Niño Mazateco:

Este pequeño diccionario bilingüe fue hecho especialmente para ti, utilizando algunas palabras de los Libros de Texto Gratuito de 1º y 2º año. Se hizo con el propósito de facilitarte la comprensión de las lecciones de tus libros.

Las palabras están en el orden alfabético que ya sabes, empezando por las letras a, b, c, etc. Algunas palabras tienen algún dibujito o una frase sencilla para que entiendas mejor cómo y cuándo debes usarlas.

Ngaye, quihndi:

Livru vihi ne cuma chjireḡe ri xi choteheye vases̄ hne ni vases̄ castiya. Tji rē cjuā xi tseḡe livru primeru, xi tseḡe livru segundu tseḡe scuela. Cjuā veḡe ne meje xi choteheyendeje ne sehe cuijne rcui cjuā xi tichja livru riji xi tseḡe scuela.

Cjuā xi sacū ri xi tjuṭju ni ne tjuṭju letra a. Letra xi majo ne veḡe letra b. Letra xi mayja ne veḡe letra c. Hane hacuatji xi choteheye. Tji cjuā xi sacuse rē cojo divuju rē. Hane ngu ni tji rē hisca sacuse rē ngu cjuā xi machjireḡe. Cuatji choteheye ni xi cuijne rcui.

A

abajo
nguihma



Abajo de la mesa está
un perro.

Nguihma re maxe ne
tacu ngu chu naña.

abeja
chu sera

está **abierto, abierta**
tixaha



La puerta está
abierta.
Tixaha tingotjo.

está **alegre**
sua ma re

alto, alta
hnga



Juan es **alto.**
Cha Juça ne jercu
hnga cha.

alumbra
sua hasę re ndihi



A

amarillo
sine

anillo
xtungu

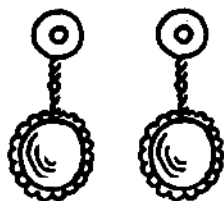


arco iris
chu yejña

ardilla
chu xnu



aretes
quicha tjiavañuju



arreglarse
nitjjaḥa naja



El niño se arregla.
Tijima tjiahi qihndi.

astronauta
xuta xi fi xcṽ sa



Los astronautas fueron
a la luna en un
aparato que se
llama cohete.

Cha vihi ne quiji cha
xcṽ sa cojo ngu
ndiyandihi xi
sacuaha miji cuete
nduju.

A



elefante



OSO



león



rinoceronte

animales salvajes
chu nguijña xi cja ru

A

atole
nchaja

azul
suse

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

B

baila
te



barco
ndihya xi fi xcų
nanda



bebida
xi cuihi me

becerro
quihndi ndiaja

bello, bella
jercu ndayjihi

bigotes
tsjahvo re

boca
ntsuvaą



boda, casamiento
cjuavixą

bosque
nguijña cha



botas
sapatu yehe xi tji
chuxj re hisca
ndutsjare ntsacų

botica
tienda hisçá xi xteña
rqui



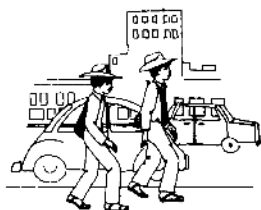
brillante
ndaseti yjihi



Los aretes de Silvia
son **brillantes**.
Jercu **ndaseti** quicha
re na Silvia.

C

calle
ndiya te ngajñi
nandia



Los coches van por la
calle.
Xcų ndiya te yje
tsuyjihiya xi hmi re
coche.

cama
nachą



camión, autobús
ndiyandihi nangui xi
nduju. Tji siya
cahntsua xincha
ngu yachą xuta.



campana
quicha xi fane



campo
nguijña



C

caña
ndeje



caracol
chu rcua



cazuela
tiucu



cena
me xi xinee nguixu

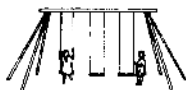
cielo
ngahnga



coche, automóvil
ndiyandihí lihndi xi
ma fi nangui xi
caa re yju xuta



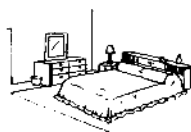
columpios
hiscã vitjiya langa



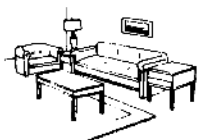
C



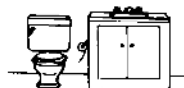
cocina
ndihya xti



recámara
cahndę hisçą xi
sujñajenda me



sala
cahndę hisçą
viyuju me



baño
cahndę hisçą xi
vinduya ne hacuaha
tjj cahndę hisçą xi
cuanguę caniña

cuartos de la casa

cuelga
vitjiangui

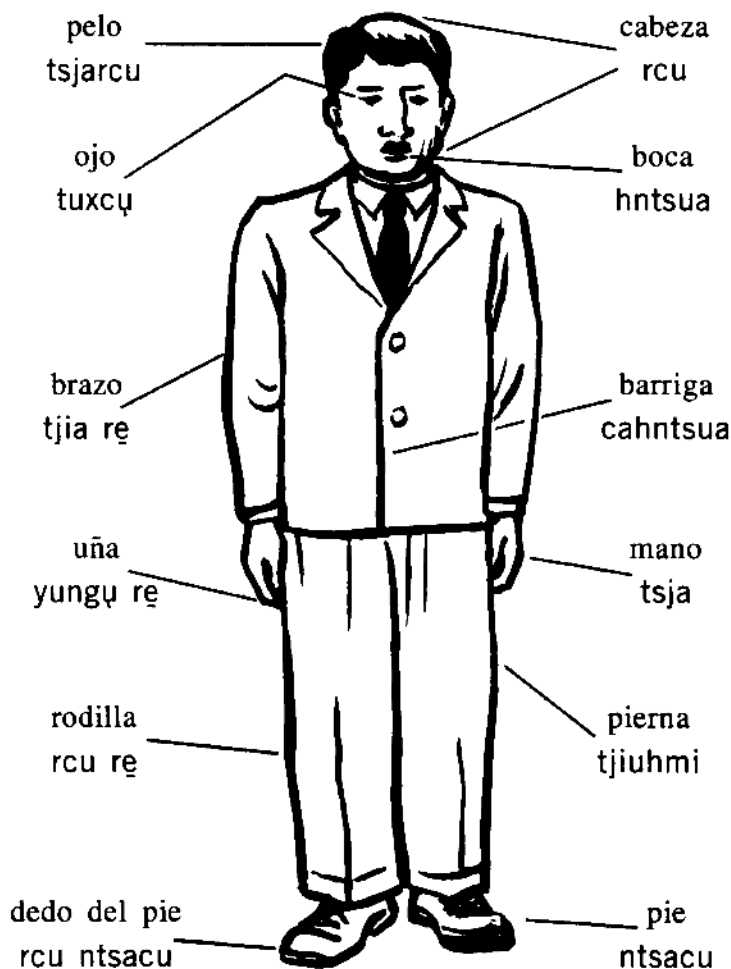


Ella **cuelga** la ropa.
Na vehe **vitjiangui** na
tsija.

cuerpo
yojo naja

cura, padre
nahmi

C



cuerpo
yojo re

CH

chango
langų



charco
hisça xi xinchandiu
nanda



Cuando llueve, se
hacen **charcos**.

Hya xi vahatsi ne tji
cahnde hisça
xinchandiu nanda.

chicle
tjiungų

chile
jña



chiquito, chiquita
lihndi ho chuva yjihi

chiste
cjuasihya

chueco, chueca
lahñi



Este clavo está
chueco.

Xj vihi ne **lahñi**.

D

da
sua



Luis le **da** el animal a
Juan.

Cha Luvi ne **sua** cha
ngu chu cha Jųą
xicjį cha.

dado
ya langa xi ņuju tjęęę
re xi ntsave cojo
nixti



nuestro dedo
rcuntsąą

departamento
Ndihya yje xi quisejńa
hiscą ngu nandia
cjj. Ndihya yje
veęę ne xi tseęę
vasę ta tseęę xi
yjeę ni xuta ne
cuma cuiyuju me
jimangu me cojo
cahnde re me.
Cahnde tseęę
jimangu me ne
veęę xi hmi
departamentu re
me.



derecho, derecha
ladu quixi

día
nixti

D

diente
nehñuu



dinero
tųjų



dos
jo

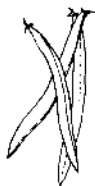


Son **dos** pollos.
Jo ma chu.

dulce
xihaxi

E

ejote
najna



elefante
chu xi tjemu nduju
ndetjü



elote
nchutj

está enojado, enojada
cjã re

escalera
yanguijñu



E



casa



iglesia



departamento



tienda

edificios

F

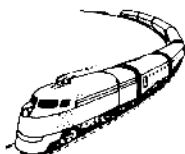
falta
chaja

feria

Ngu cahnde sacuaha
ndetsj xi tji yeje ni
xcusu xi sacuaha
suhj. Tji cahnde
hiscq xi xteña
xihaxi. Tji cahnde
hiscq xi vintsave
me xi tji naxi xi
vitijnu.



ferrocarril, tren
ndiyandihi yehe xi fi
nangui



fila
xindiu



Los niños se forman
haciendo **filas** antes
de entrar al salón.

Langa ne xinchacu
chihj ngu **xindiu**
re xi cuishe
cahntsua scuela.

frijoles
yujma



F



uvas



melón



sandía



pera

frutas
tu haxi

F

fuelle

Hiscą xi vetju nanda
yehe. Cuenda xi
ndajatseję ni xi
vetju nanda.



G

gallo
xahnda xihj



gato
vichi



gelatina
Ngu nanda haxi xi
ma taja. Hya xi
tjemu suę ni cuma
yufa.

gente
xuta



gordo, gorda
hñucacų



gorro
xiyu



G

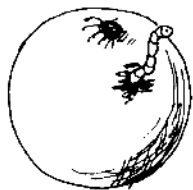
gota
ngu tu re nanda

grande
yehe ho yje

granero
ndiahnga ho cahnde
xi xinchandaja xitje



gusano
chu chundu



H

hamaca
nahya

helado
hnchą xi ma cojo
lechi



hermoso, hermosa
ndayjihi ho ndajacų

hierbabuena
ndiurca



huevo, blanquillo
chjoo

humo
nihndi



igual
tangū ni

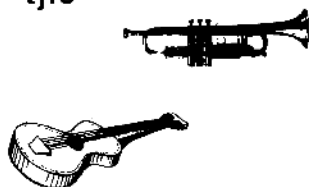


Estos son **iguales**.
Vihi ne **tangū ni** cū.

impermeable
tsjja nailo yehe rē me
xi machjirehe rē
me nixtj xi vahatsi

imposible
tuxa maji camahani

instrumento
xcusū xi fane sacuahā
tjio



inyectar
setaha rē nindu

isla
ngu nangui quixi xi
jiya vase tsehe
ndachacū



izquierdo, izquierda
ladu scū

J

jabón
nduju

jardín
cahndę hisçą tji naxu

jarro
tilu



jaula
ndava chu xi sahmi
xuta



jirafa
ngu chu xi sacuaha
yjihi vuru cuatji
yjihi chu..tjemu
nduju nguisj chu



joven
cha nixti ho na nixti

juguete
vehe xi ntsave cojo
langa



ladrón
cha cheje



Este **ladrón** se roba la
gallina.

Cha **cheje** vi tsicheje
cha xahnda.

lana
tsja re tsanga
hacuaha tsjja xi ma
cojo tsja re tsanga

está lastimado,
lastimada
casacu hmu re



Francisco está
lastimado.

Cha Chicu ne **casacu**
hmu re cha.

leña
chaquj



loma
ndetju

lumbre
ndihi



luna
sa



se llama
hmi re



Esta señora se llama
Ana.

Me vihi ne Hana hmi
re me.

llano
ngasų

llave
quicha xi vuxaha re



está lleno, llena
quitse re

lluvia
tsi



M

maleta
ngu caxa xi tji hntsa
re xi xinha tsjja xi
vanguę cojo



mamila
vehe xi vaquitaha
quihndi lechi



la mañana
nguitajñu

mar
ndachacų



marinero
xuta xi sahmi xa
cojo varcu



masa
nahyu

M

mercado
cahnde hisçá xteña
ho ndetsi hisçá
xteña

es miedoso, miedosa
tsacjü

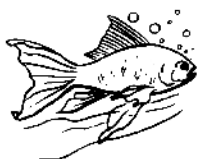
se mueve
finiya

mundo
ngasühnde



N

nadar
vateṭ nanda



El pez **nada** en el río.

Chu ti vihi ne **vate**
chu ndayje.

nariz
ndetjuyṭ



negro
jma

nene, nena
cha quihndi, na
quihndi

nido
ndava chu niseṭ



Los pajaritos están en
el **nido**.

Chu niseṭ ne hincha
chu **ndava chu**.

nieve
hnchṭ nanda xi
hinda



En invierno hay
lugares donde cae
mucho **nieve**.

Nixtṭ hnchṭ ne tṭj
cahndṭ hisçṭ xi
tjercu tundi **hnchṭ**.

N

niños
nixti

noche
nguixu



De **noche** se ve la
luna.

Nguixu ne tsejē sa.

nube
yufi



nueve
ñaja

nuevo, nueva
xatse

nuez
tu raihi



La **nuez** tiene cáscara
muy dura.

Tu raihi ne tjemu
taja ninda rē.

ojo
tuxcuy

olla
tiji



otoño
nixtj cą ngu tsehe
setiemvre hiscą
nixtj cą ngu tsehe
disiemvre xi hmi ę
hotoño

oveja
chu tsanga



País

Ngu país ne vehe ngu
 nangui yehe xi ngu
 ni xi matitjü tsehe.
 Chiquihuitlán ngu
 rqui re nangui xi
 hmi México.
 Hacuaha ngayuva
 ne ngu rqui re
 nangui xi hmi
 México.



En este mapa se ve el
país de México.

Mapa vihi ne vihi xi
 tseje naja hacutji
 yjihi yeje ni nangui
 xi hmi México.

pájaro
 nise

palacio nacional
 ndihyavase yje xi
 matitjü xi tacü
 ngayuva



pañal
 xoho re quihndi

pañuelo
 pañitu

parque
 cahnde te hisca
 viyuju jenda xuta
 ho ntsave me

parque zoológico
cahndę xi jemu hincha
chu xi nutsęję



payaso
xuta xi sahmi me
cjuanintsavę



peligroso, peligrosa
mé xi tsavi cojo



La víbora es un animal
muy **peligroso**.

Chu yę vęhę ni tjemu
tsavi cojo chu.

pesa
hai

pide
fehya

pisar
nunee

playa
tjęhę rę ndachacų xi
tjį nangui tsumi



plaza
ndetsį

primavera
nixtį cą ngu tsehę
marsu hisca nixtį
cą ngu tsehę juniu
Hya nixtį rę tje.

Q

está quebrado,
quebrada
chacja



Este jarro está
quebrado.

Tilu vihi ne **chacja.**

está quemado,
quemada
cati re



quinto
tųjų hñu sentavu



R

ramo
ngu tsja naxu



¡Qué bonito está este
ramo!

Tjercu ndayjihu **tsja**
naxu vi.

rana
chu licuḡ xi xta chu



ratón
chu niḡ



regalar
ṭahṭ tu cuatjo ni

reloj
quicha xi sua hora



resbaladilla
ngu quicha xi ma
vangaya langa xcḡ



R

rico, rica
nchina

río
ndayje

roca
ndiojo xi yehe



rojo, roja
hani

ropa
tsjja

está roto, rota
hntsų



Este libro está **roto**.
Xujų vi ne **hntsų**.

sala

Tji ndihya vaseꝑ xi
tjemu tji re
cahnde. Cahnde xi
viyuju me ne vehe
xi hmi sala.



salta

caahnga



Los conejitos **saltan**.
Chu coneju ne
caahnga chu.

sapo

chu licꝑe xi rcueꝑ chu



secreto

cjua xi chjahma me



semillas

tutje

S

sobre
xcu



María escribe **sobre** la
mesa.

Na Mari ne tsihindu
na **xcu** maxe

sol
tsuhi

soldado
sindadu

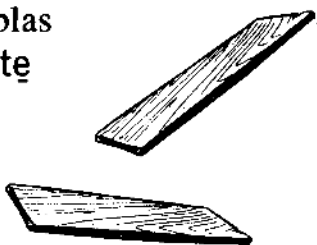


sombra
tjahngue

suelo
nanguí

T

tablas
yate



tamal
niñu yojo



tela
tsija



temprano
xati nguitajñu

toma
hvi



tortuga
chu xi sacuaha cų
chu chaha



T

trabajo
xa



Este señor cumple con
su **trabajo**.

Me vihi ne tisahmi
chihj me yeje **xa** re
me.

es travieso, traviesa
cjuañihi



Armando es muy
travieso.

Jemu **cjuañihi**
camahani cha
Harmandu.

trompo
trumva



tuna
nachihi ho tu re
nanda



U

único, única
ngu ni ma

uniforme
tsjiḡ xi ngu xcusu cḡ
sacuaha tsjiḡ re
langa scuela

uno, una
ngu

uña
yungḡ



V

vaca
ndiaja



van de paseo
fi tsuyjihiya



vara
yaxti



vecinos
xuta xi siu tiñataha
tsehe ndianaja

vela
nchase

vendedor
xuta xi viteña



verano
nixti ca ngu tsehe
juniu hisca nixti
ca tsehe setiemvre
xi hmi re veranu

V

verdad
cjuaquixi

vestido
tsjį tsehe chjuu



víbora
chu ye xi cja re



La **víbora** de cascabel
es muy venenosa.

Ye cunduxcui re vehe
ye cja re.

viento
tjo

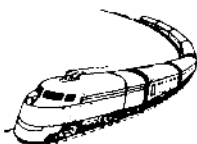
volcán
ngu naxi hncha ye
hisca xi vetju suva
ndihi peru hacujj
yeje hora



V



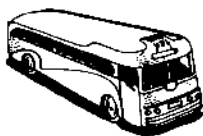
coche



tren



tractor



camión



bicicleta

vehículos

Y

yema
rqui sine tseḥe chjoo

yo
ngəḥə

yunta
ninchiḅdiaja



Z

zócalo
ndetsj yjē tsehe yejē
ni ngayuva
Ngajā tji ndihyavase
yjē xi tacu cha xi
matitjū.



zorro
chu ninda



Investigadores Lingüísticos:

Carole Ann Jamieson

Allan Ramsey Jamieson

Colaboradora:

Maestra Silvia Torres Martínez

Idioma:

Mazateco de Chiquihuitlán

Distrito de Cuicatlán

Oaxaca

se terminó de imprimir este libro

el día 31 de julio de 1975

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

